

JC G&H

Foxy Fagan

GWY-HΛS, JAΛW P HΛ
Cherokee-English, Book One

dC Gësh, GWY-ñlş, JAññP Hññ

Foxy Fagan, Cherokee-English, Book One

Copyright 2016, Michael Joyner

ISBN: 978-1-329-90130-8

Translator: Lawrence Panther

Artwork cleanup and lettering: Michael Joyner

This work is licensed under the CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-SHARE ALIKE 3.0 UNITED STATES LICENSE.

\$Date: 2016/04/05 01:57:44 \$ UTC

\$Revision: 1.15 \$

LΛVΩT

SΛW oΘΙY WY	1
JC G<small>ε</small>sh	3
O<small>υ</small>λI S<small>ε</small>yθ	15
ΥI D<small>ε</small> WΩI	25
G<small>ε</small>y-f<small>ι</small>ls	31
SΛW oΘΙY WY	31
JC G <small>ε</small> sh	31
O <small>υ</small> λI S <small>ε</small> yθ	33
ΥI D <small>ε</small> WΩI	35



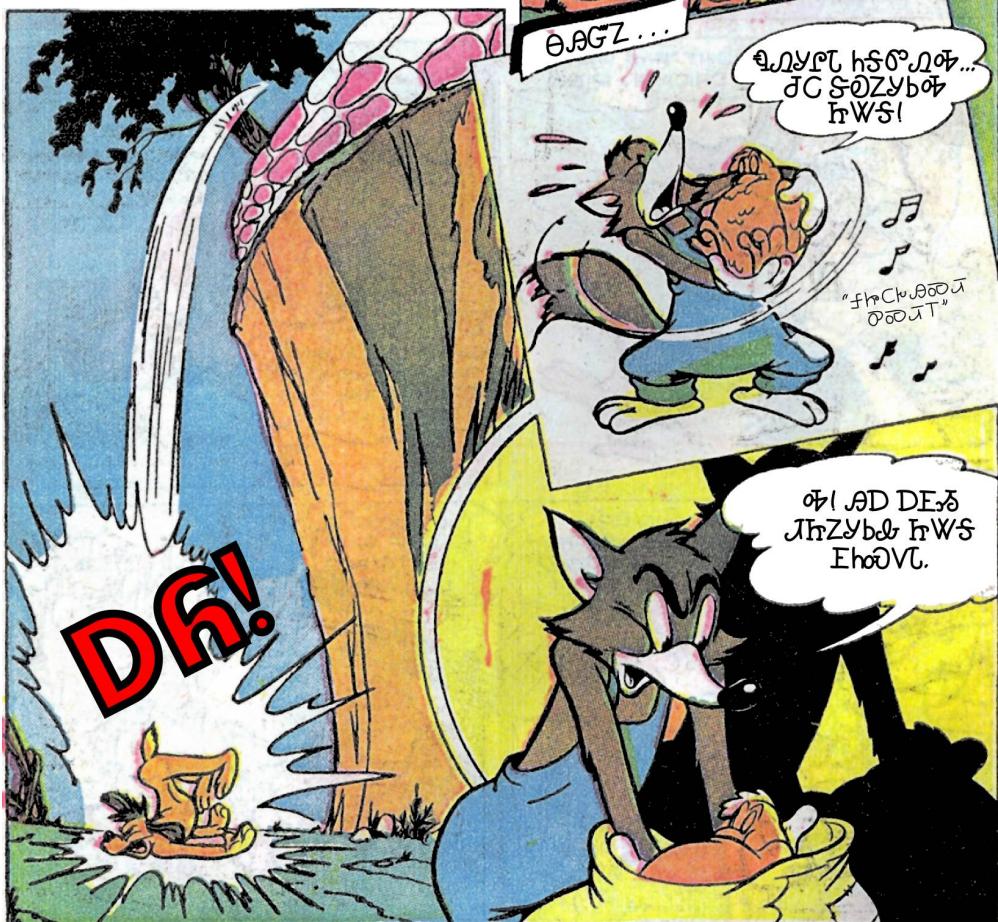
Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther

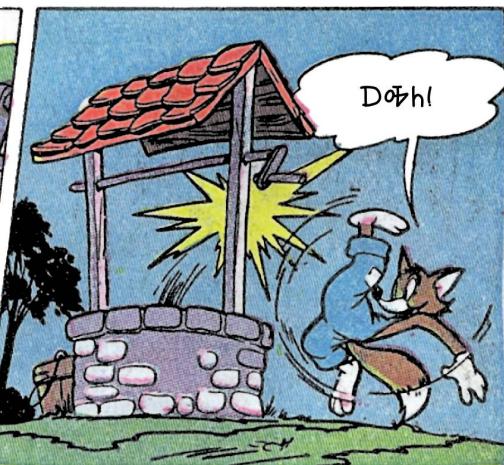
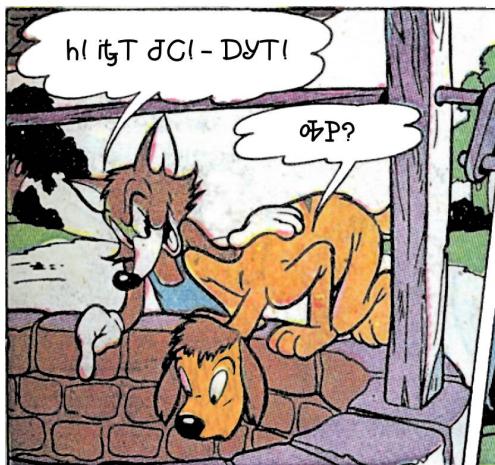
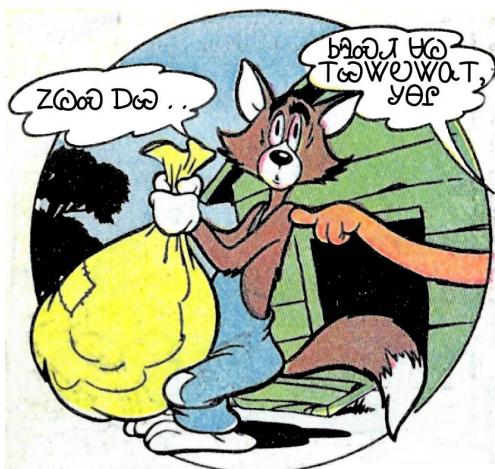


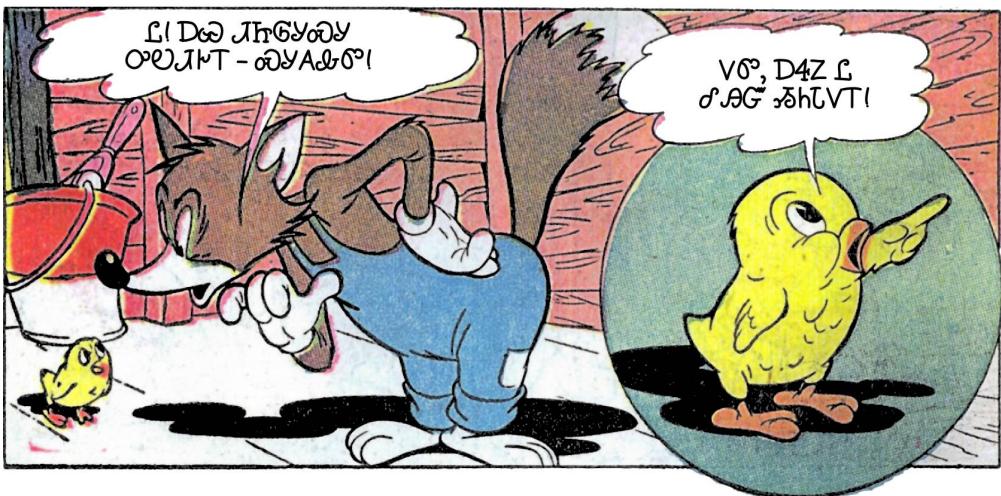
Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther

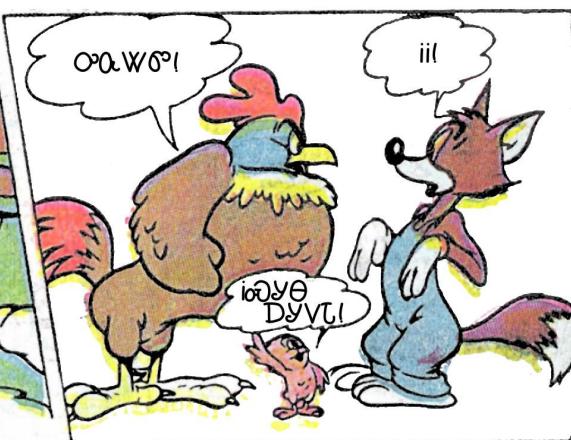


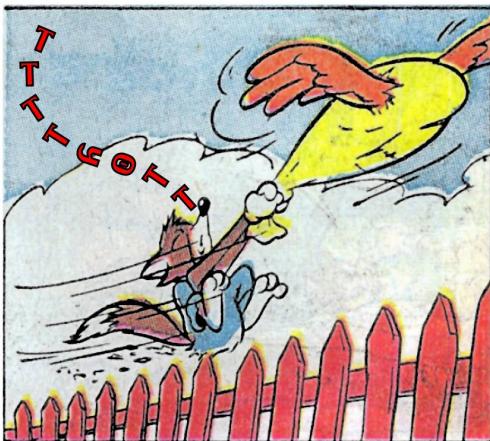
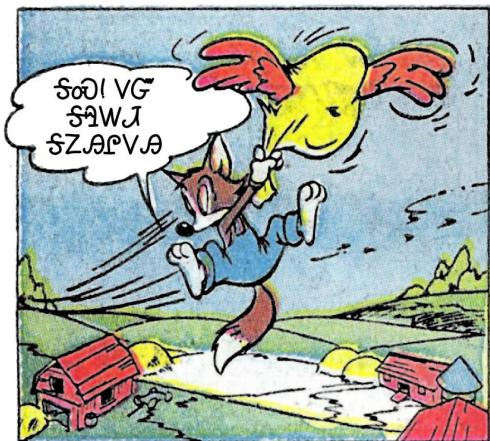




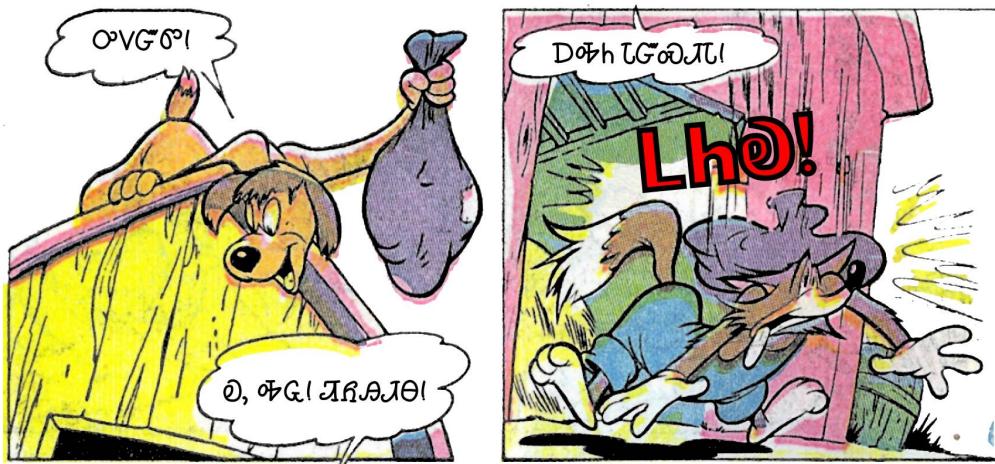
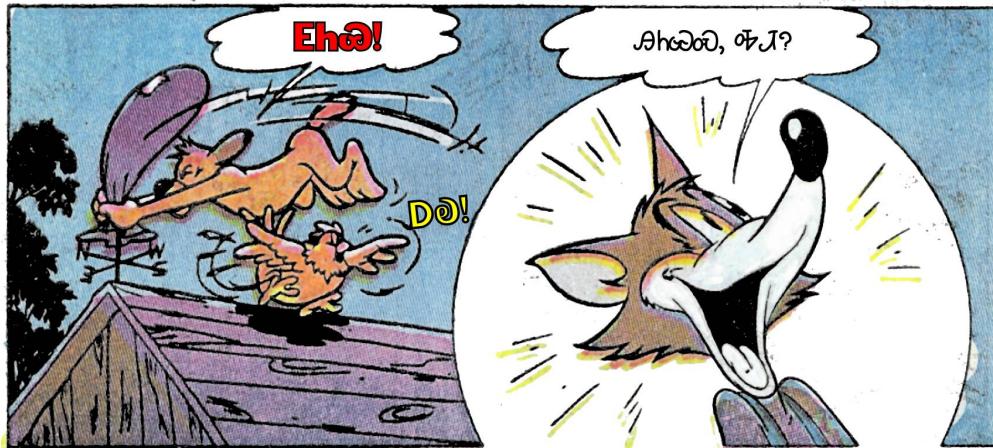


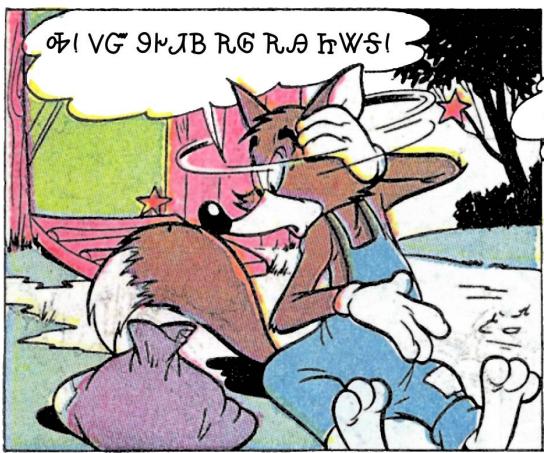


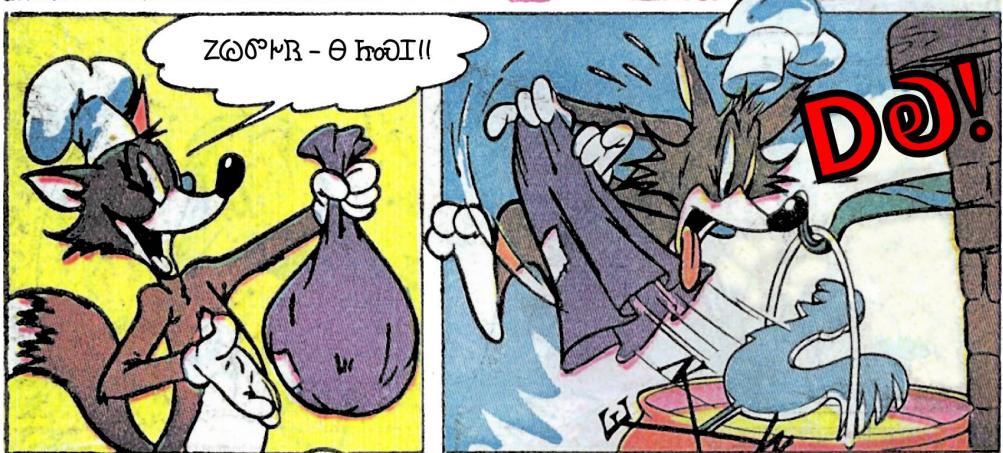






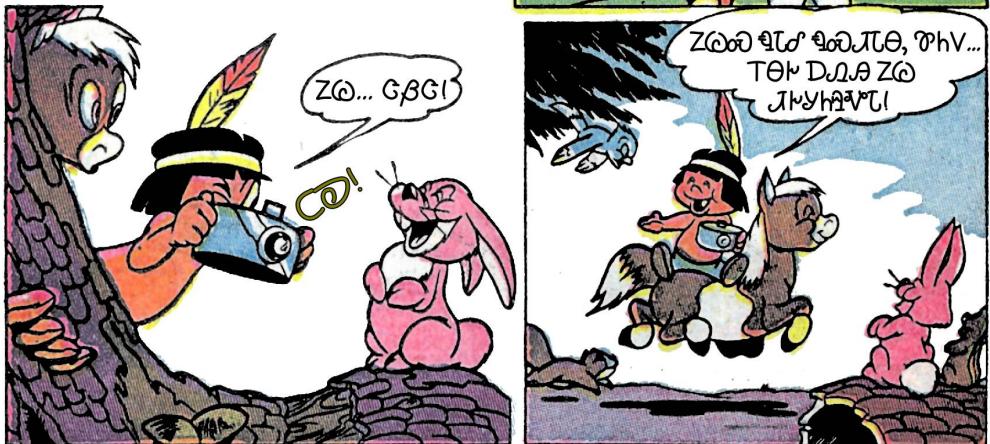
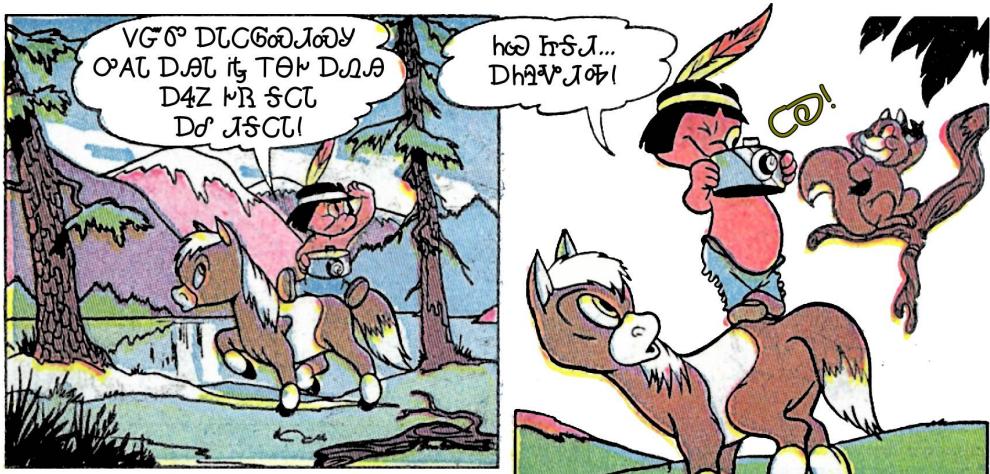




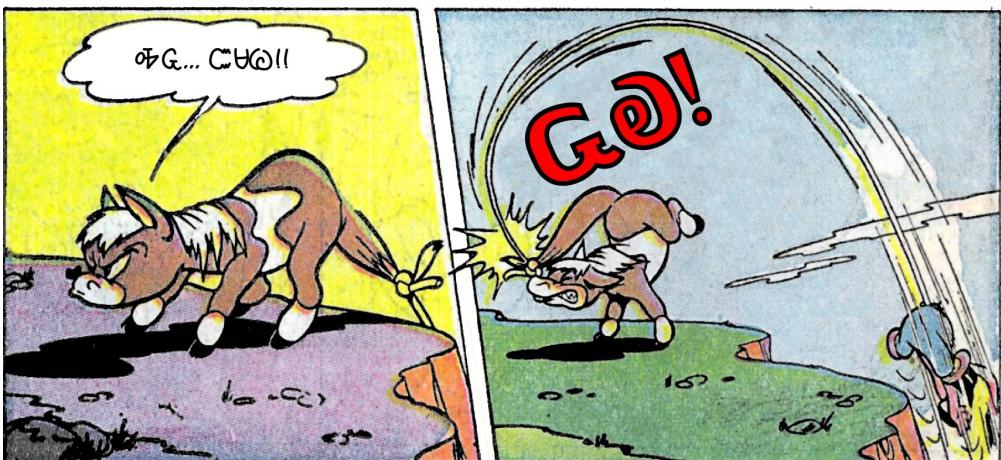
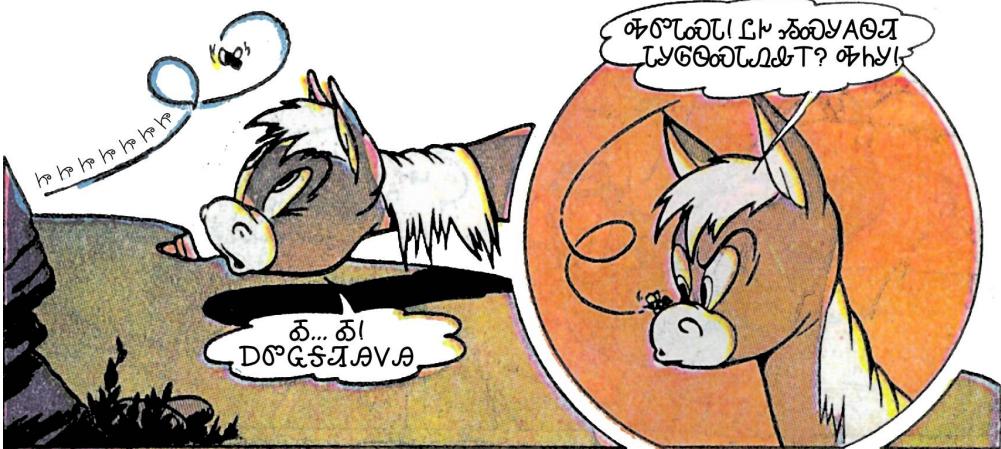
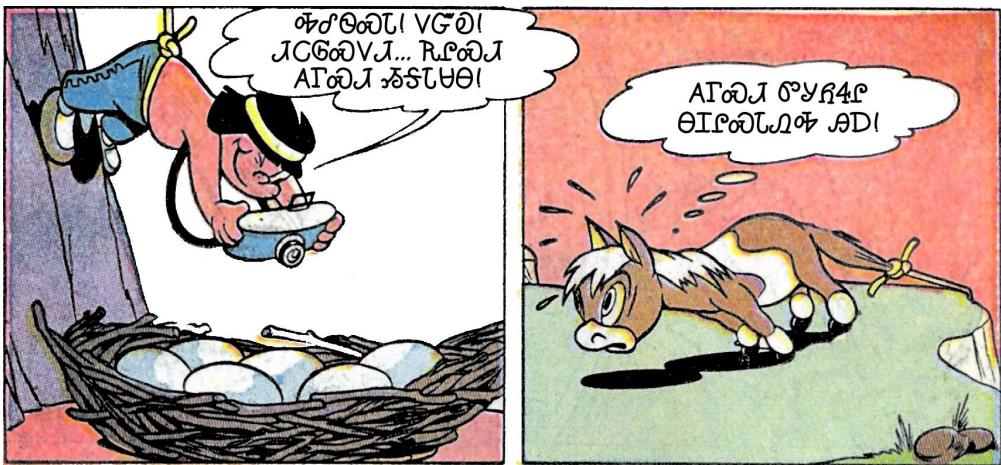


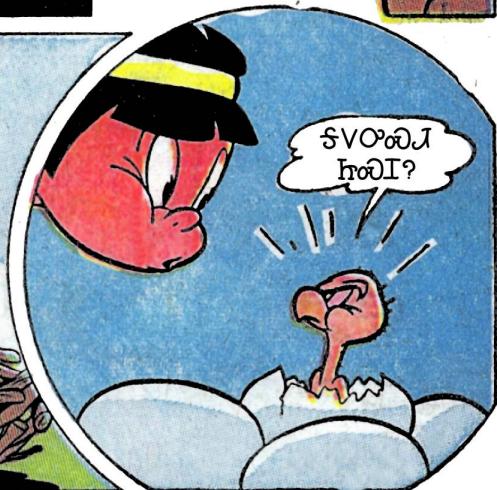
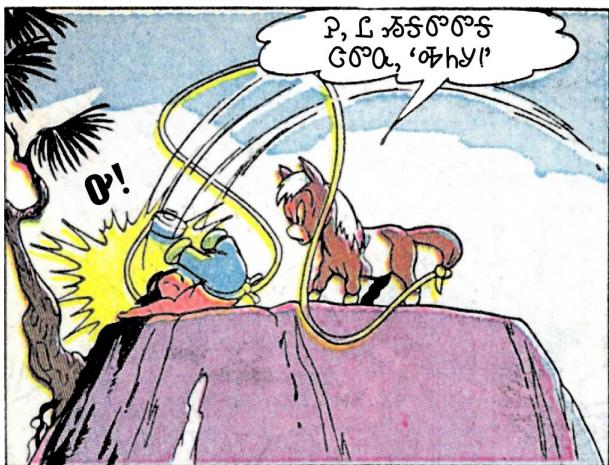


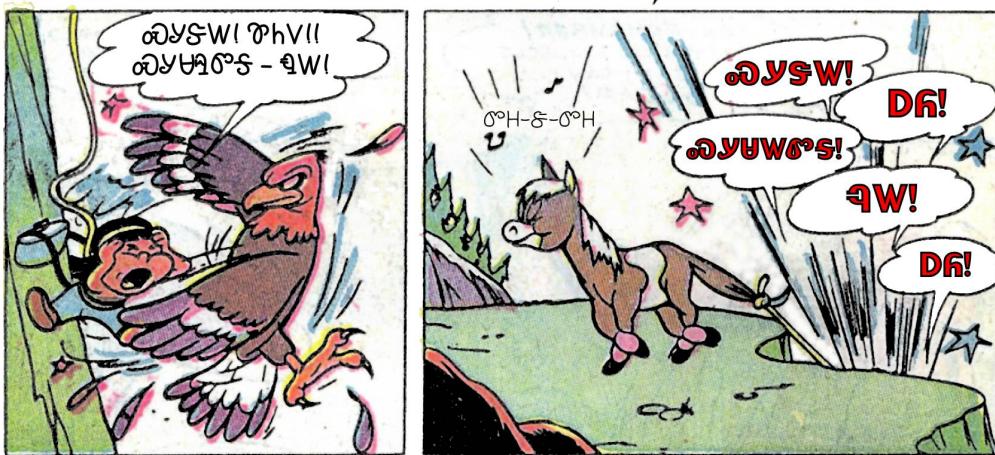
Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther





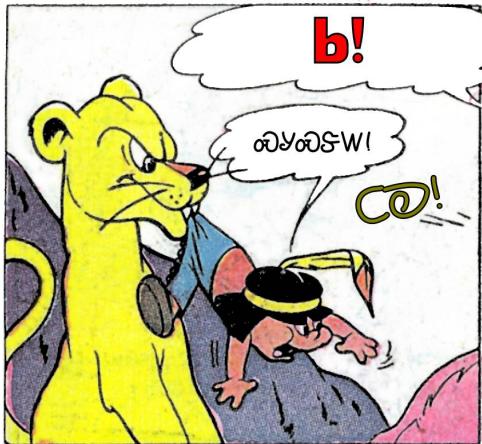




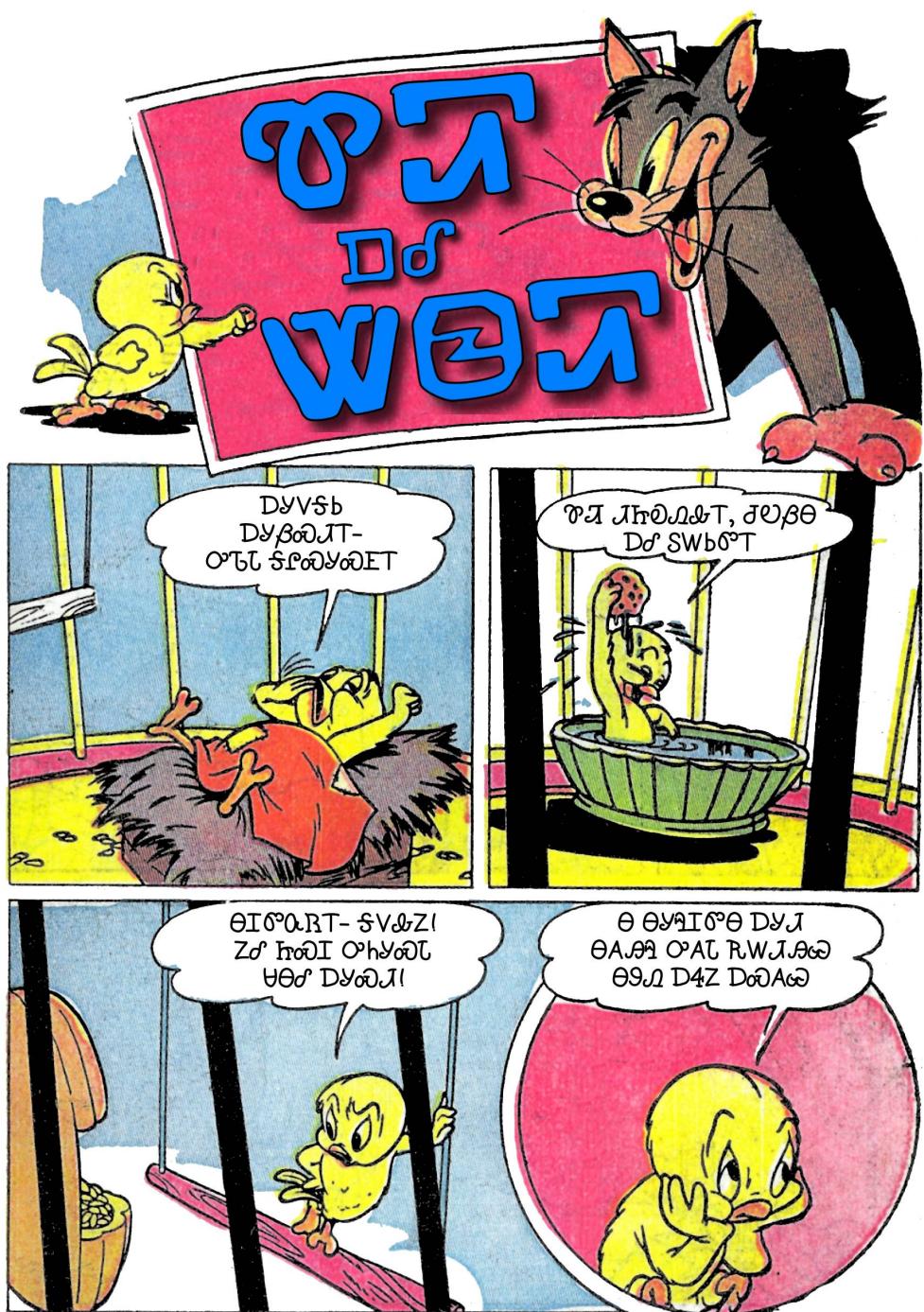




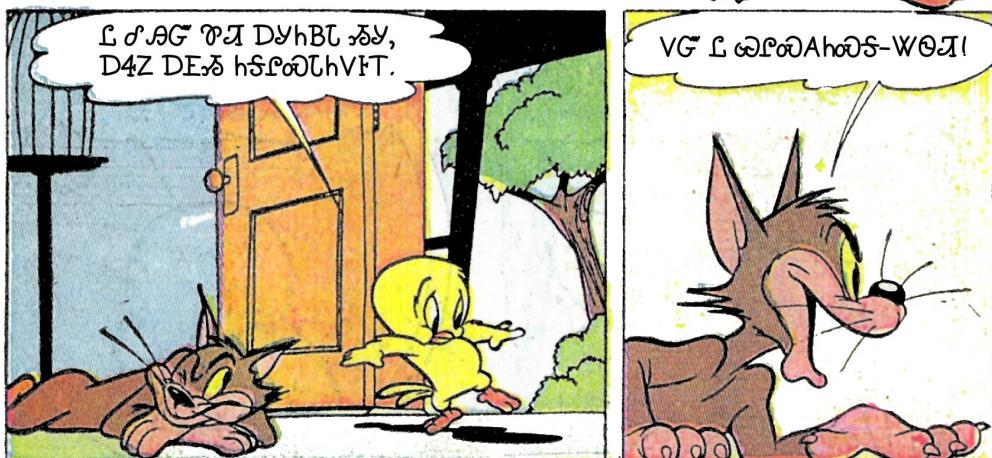
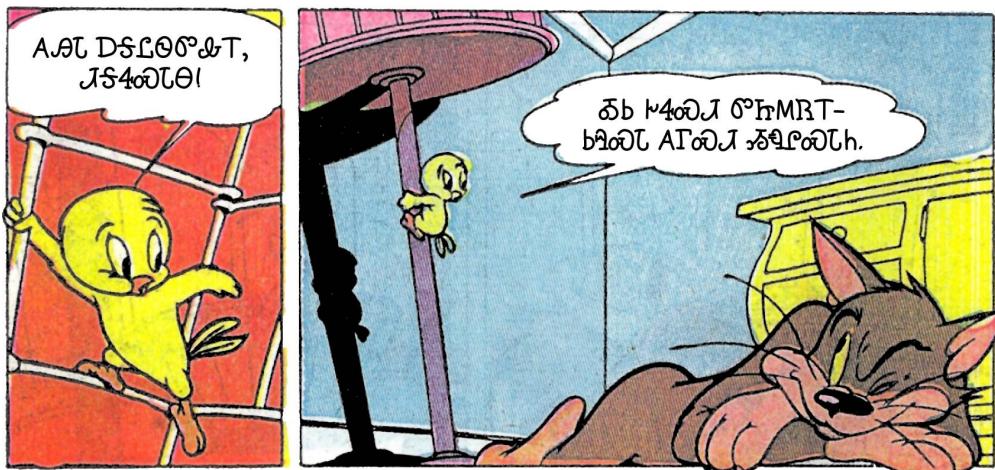
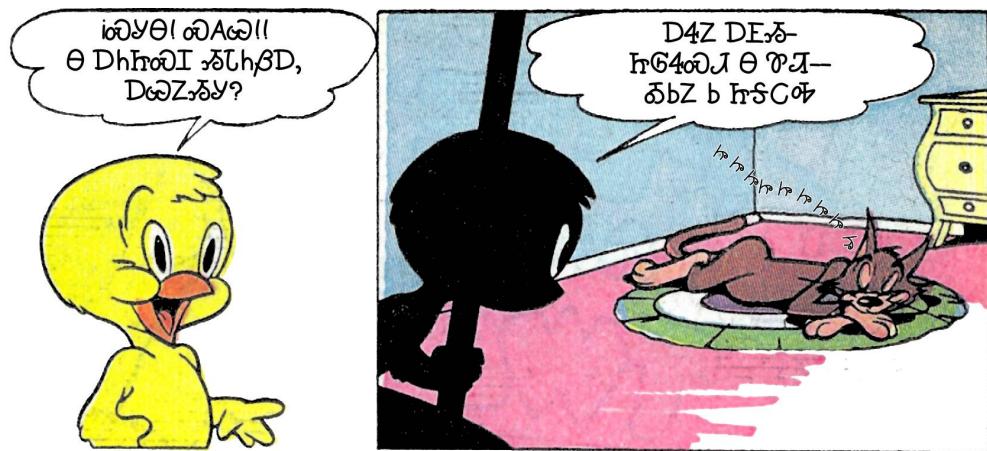




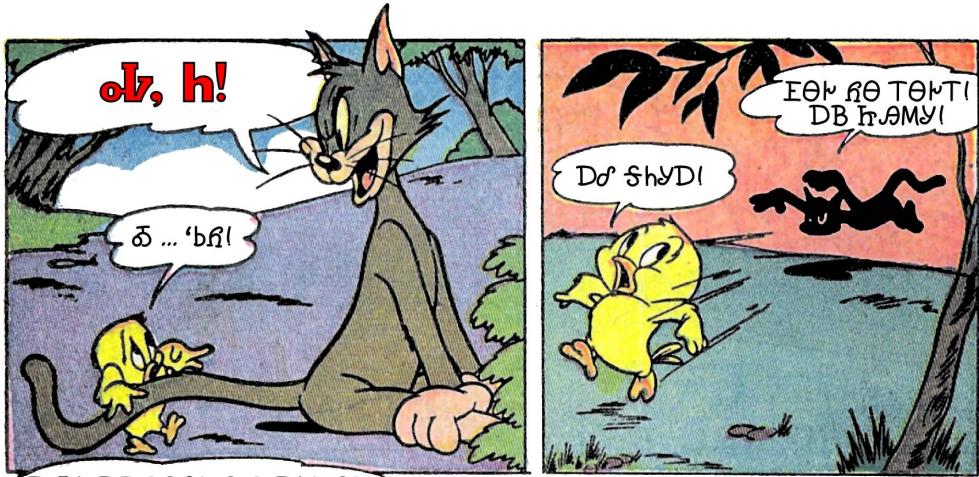


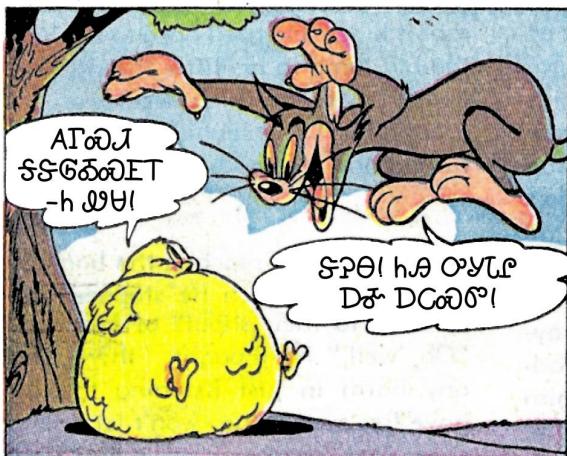


Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther









GWY-HΛS

The following English translations are only approximations of the Cherokee language dialogue and may be completely different in meaning in some cases.

ફાન્ડિંગ વ્યક્તિગત

SΛW ΘΤΥ WY - Mrs. Squawky Tawky

Зәңгәл Үлкән, Өмөзүрәп Үрүс әғүйәл
жоғары дүйнәдә.

Now y'all children, I will explain for y'all what a chicken does before crossing a roadway.

DEவT- கலை விழாவு Dக்டம் Jக... - First-Watch carefully towards the right ...

Z' තෙව් අසැංච් දක්නටත් ජා... - And then
watch carefully towards the left ...

Z hſL ſJh.JΘ O'Cəl! - And then we all cross fast!

JlrfhC! oP RVVof? - Y'all children!
Where are y'all about?

Ѡහኢ& ማVET, Rlr! - Behind of where you
are standing, mother!

§V RGTH§ THMY DTH? - What did y'all do to just arrive here?

Θ ΘΗΛ& ΣΕΛΩΝΙ ΚΩΗΛ! - That underneath way-point, our staying alive!

dc Gifh

JC GSH - Fox Fagan

IrWS IrWS... IrWS W OEG...
IrWS OS4... IrWS... IrWS... IrWS... hSi
JEhθVJ - Chicken pie... Chicken "la"
king/chief... Chicken Fricassee... Chicken...
Chicken... Chicken... for any of these recipes.

Ұә DSBF hJEhJ EhөVJ IрW§ - One thousand preparation recipes for chicken.

DTΘW ቅP Θወ ድከርክስ... Θ JSGYኝY
OወJF ኮዋS OወJኝJT - I know where one
I might catch... That Farmer Brown, chickens
their-flexible-holding-place.

D4Z Ե՞ԱԼ, ԽՄՕՒ Թ ՊԼԹՐԹ ՕՇԿՆԸ! - But there is a cause to wait a minute, I must get rid of that none-thinking watch dog!

(FT A&F)

ヽG ZP! - Alright then!

እኔና የዕቅር, ለ አገልግሎት ቁጥሪዎች, ለኋላ ገኝነት
ለጠዥ! - Hello my friend, Not something that
will bother, I need to use your clothes a while!

♪ H.A! - Hey you!

LF JC JF@V@Y it JT@F HWS? - You
are watching for foxes there where my chickens
are or not?

Ø, YWTGœlJ lrAGÆW dC DCœbvøV&T Øi
ØfI DFBT... UVL Zø øGhYU!! - Ka, some-
one like that I just saw, a fox snooping around
near the rock wall... Now it is better if you re-
ally get started!!

IrEFL! Y OG IrEFL!! - Smart!
Yeah that's it, I'm very smart!

வீல் ரக்கல்லாத திரு? வால் நெருவலை...
RMல் Dஎல் வல்லெஷ்வரம். - It is just a swell
evening ladies? Just peaceful let you all be-
come... I am about to help myself.

(FT A&P)

அDR கல்லற ஒ தேடி! - This one is good as
that Fricasse!

அDZ... i i... DCYவய் RV.அ - And this
one... uh uh ... sleeper walker.

அDஞ்ச... IrWS Irவய் - Towards this...
chicken pie!

RCSTலென்று திரு! வல்லெஷன் யான்ட் -
You all will be being careful ladies! There is
a short drop at the end

ங, ங, Dப்ரவ.அ... ஒ ஜக்யவய் ஓஹ்ஜி
கீர்த்தி ஹக்ளெட், DாZ DYவுக் வாய்... ஒச்
ஜC! - Oh, oh, waking up walker... That Farmer
Brown hears her making a noise, then I am a
dead duck... I meant to say fox!

திருZI4P தேப்பலே அல் - I'll sing her to
being asleep for a long time.

“ShrCIலெஜா ஓல்ஜT” - “Rock-a-Bye
Baby”

(FT A&P)

IrAஓJ Z ஒ ஹி திரு... I see now that stone
fence...

துங்க, சுமல் JST, RGவுO ஦ா ரங்கங்ஜி!!
- Alright fox, now I'm coming, you will be
hanged and skinned!!

Dஹ! - Ouch!

ஓஹ்ஜ... And then...

உயிரு ஹஸ்ராஷ்... ஜC ஸூழுப்பு IrWS! -
Absurdity this... A fox singing for a chicken!

“ShrCIலெஜா ஓல்ஜT” - “Rock-a-Bye Baby”

ஹ! அD DEவ ஜர்ஜுப்பு IrWS Ehவல் -
Ha! This is first time I ever sang to a chicken
dinner

(FT A&P)

சுமல் Dா... - Now I...

பால்ஜ உா தாவுவுவாட், யாப் - Wait one
minute, my friend

LP வீராஓW ஒ ஜC ஒ ஹி திரு - I didn't
see that fox at that stone fence of before

ஓஹ்ய திரு? ... ஹாஓஜத் ஜC! - Stone
fence of before? that is (why) without seeing a
fox!

ஓஹ் DWஹR Dக்ன் IrSL... கு W ஸ்தா
வீராகம்பு! - Stone hole water-place I said
where... Hurry up and go my way, I'm about
to show you!

அஞ்ச தீல், ஸ்திரே ஦ா தீலேம்த -
Something either of me, I am deaf or I am
without thinking.

ஹ! it்த ஜC! - DYT! - Look! Therein is the
fox!

ஃப? - Where?

தோஹ! - Here!

(FT A&P)

ஜH! - Splash

ஓ, ஹ.அத்தாஸ்! - Ka, he is washed up.

ஓ! திருஅ.அ ஸூம்த? - Hey! You all have
exited out of the bag?

ஓ ஹெக்ஷ! - Hey man!

ஸ்வாஹிJZ... - And what thing...

ஜC ஹெஹலாஷ்! - Fox I am happening to
you!

ல! ஦ா ஜக்யவய் ஓஹ்ஜி - ஹயாஹ்ம்! -
No! I am Farmer Brown - you see me!

Vஹ, D4Z ல ஹத்த வஹல்த! - Sure, but not
ever having a tail!

(FT A&P)

ஓ? கவுக ஓஓW கோக்கு? - Hey! Does your
father know you are out?

ஓஓWஹ! - He does!

இ! - uh uh

ஹயத ஡ய்வு! - That is my dad!

EOFR Dலோட், ல ஦ா ரீ ஜக்யவய்
ஓஹ்ஜி. - Obviously he is thinking, I am not
that Farmer Brown

பால்ஜ எச்ஜட்ட! - Come in! I was ex-
pecting you!

கீஹ்ஜ ஹயத ஹக்ளுய ஹயக்ளுட்ட,
Dத்தெஷ்ஜ . . . D4Z லீR IrWSIR!! - I
hope that is the last interruption. I am getting
fed up, but not with chicken!

የዕለተ ተኋገጭ, ለ ወርሃዥነት ከሬ ቅጥ,
... - I am sorry girls but I don't have time for all
of you, so ...

(FT A&P)

...ለክዕስም, ፍዴ ወረሱ ገዢ ተፋደል - The
biggest I am taking away, and you better be ten-
der!

አ, አ, መድ ቤት ደምሮቻለን በረከብን ጉዞ - Oh
oh - this one is ready to take off

ሻወ! ዶግ ስዋን ሪፖቂያ - Gosh! Truly
an up high flyer.

ጥጥቶች - Eeeeeyyoow

ጃሁ! - Splash!

ዕጋዕ! - Kawack!

(FT A&P)

ዳሞች, ለ ማከዕስ ፍርድ. - I guess I won't catch a
fox.

ዶዎ! - Ouch!

እ, ካቻዕዕ... ለዚ በአሁባምናይ ፍ ፍርድ? - Oh!
it is you again - You catch that fox yet or not?

ዳሞች ለ ማከዕስ አገልግሎት ለዚ የዕቅድ - I
guess I was not cut out to be a fox hound

ዕ, እቅዕስ እወ ተገኝሸ ሪፖቂያዎች - Ka,
yet a moment, I am going to give you one more
chance!

(FT A&P)

አአዲቻለ ተ ሳስ ወቀም ጉዢዎን ከዚያ, አወሻ መድ
ሻወን, ፍዴ ወዘዣ የዕቅድ ፍ ፍርድ. - Do you see
that chicken up there on the roof, put it in this
bag, and in view I will make the fox!

ወ, ዓቁ! - Gee, thanks!

ዳዕል ዘተዥ, ተወ ከዕሮዕ ፍርድ - This is easy,
now I am a smart dog

ኤክዕ! - I got you!

ዶዎ! - Awk

አዕቅዕ, ቀን? - You got it, you just said?

ኦቻም! - Most truly!

ዕ, ቀን! አዕቅዕ! - Ka, alright! You will
give it!

ዶዎ ለገዕስ! - Here it comes!

ሉክ! - Clank!

(FT A&P)

ቍ! ዶግ የፍጋብ የግድ የወሮ! - Hah! Truly
most heavy chicken in the world!

የተወለደ... ተመዝግበ ምያገመጃ ፍ ፍርድ -
Remember... You promised me for you to
show me the fox

ዶዎ ለፍጋብ!! - Here you lacking one!

ዕወ ለመዘመዕት! - Myself doggoned!

ፍርድ! ከዕቅዕሮ!! ቡ! ቡ! - Fox! Again you did
it!! Heh! Heh!

(FT A&P)

የሁ! የሁ! እቅዕስ... ስጋዕ... ስሮ...
ዳዕቅዕ አይ... የዕቅዕ! - Tum! Tum!
Just a minute... Fried... Roasted... Boiled...
Boiled!

የዕቅዕ ደወል ስወር ገዢዎች የዕቅዕ
ተወለደ... - Just a minute first a small amount of
carrots then a small amount of parsley...

ዳዕቅዕ - ፍ ከዕቅዕ!! - Truly now being -
The bird!

ዶዎ! - Awk!

ጥግ በግዢ, ደወል... የወሮ!! - Very tough,
but... it is chicken!

ዳዕቅዕ - End

Oመን ሪፖዕ

ኦመን ሪፖዕ - Little Buck

DVዕቅዕ የሙያዎች! - His yell I hear!

ጥግ በግዢ, VIዕቅዕ ከዕቅዕ ነው? - He
sure is excited, wonder what is up?

ዕ! የዕቅዕ ነው, የዕቅዕ ሪፖዕ? - Gosh!
What is wrong buck?

ጥግ! ThZዕቅዕ! Pinto! We are going
hunting!

ዳወ ለ ለዕቅዕ ተገዕስ! - But not the way
you think!

ልዝ ሪፖዕ ፍ ለዕቅዕ Zወ ለዕቅዕ የሆነ
ሻጋዕ, አወሻ ለዕቅዕ የዕቅዕ. - No more bow and ar-
rows or slingshots or rifles, we are going mod-
ern!

DLCዕቅዕ ለዕቅዕ LO·ጥምሮ! - We are using a
camera!

ዓወልም ካሬ ዓወሎምዥ ጉሮሁ! - Of all the dumb animals!

ስቻ& አሸኞምዥ? - Why did not you pull me up?

ለ ‘ቻይ’ ዘመኝብ! - You did not say giddap!

ዕ, - የገዢዎች, ‘ቻይ’! - Ka,- you better start giddapin' rite now!

ሸቻ አሸኞስ? - Now what did I do?

(FT A&P)

የ! ከጂዴር ለሆ መሻለው ስሆነ ስዕስል ተ ታደራዊት? - Hey! Wait a minute buck what is that over there by the cave?

ጥሃዊ! ደህን ሀለሮ - Pinto! It's a mountain lion cub

ዕ! በቻ አገባ ፊርማዎች አድ ተፈጻሚ! - Ka! What a picture that will make!

ጋጥሙ! በቻ አገባ የአበበዎች! ተተወቻው! “ኦልን ስሆነ” የገዢ ጉዞም ጉዞም የሰው ፊርማዎች. - Hurry up! This is our big chance! Imagine it! “Little Buck” World famous animal photographer.

ኦ ማረጋገጫ የከርምለ! - When we get close we will sneak up on him!

አለዣለ! - Gone!

(FT A&P)

ሕ! ደወቦ ማረጋገጫ የከርምለ - Look! His tracks lead into the cave

ቻዎንዴር! ከ ሁወጥርና ስዕስል የቅርቡ ስለዚ! - Now listen! I am going to give you one more chance!!

ደወቅ, ለተወቻው አድ ፊርማዎች - hቻZ, አድ ተቀብረ ፊጋፍ ተፈጻሚ - First, I will prop this camera up – then all you have to do is push the little gadget

ዳጥ የሰው ምርጥ የሰው ይዘው ተ ደህን ሀለሮ የገዢዎች - Z ተቀብረ ፊርማዎች - L የሰው ምርጥ - But do not touch it until I chase the little cub out - then start snapping – and do not stop!!

እልን የሰው ምርጥ የሰው ስሆነ! ለ ለሰው የከርምለ አድ. - Don't worry buck! I won't let you down this time.

ሻወ - ለወ - ለወ! እወጪ ደወ ሁርጋዊ! - Here - Cat - Cat! Come out and get your picture took!

(FT A&P)

ገዢዎች አሸኞ! - Roar!

ሻሆነ የገዢዎች የገዢዎች! - Sounds as if Buck's got him!

ሳሰቢ ሁርጋዊ - ሁርጋዊ! - Swell shot-Buck!

ብ! - Hold it!

እሂሳዊ! - Help!

ጋግ! - Smile!

የ ስሆነ! የገዢዎች የገዢዎች? - Hey Buck! Don't you think that is enough?

ዕላ-ዳወቅ, አወቅ! - Who- me or you?

(FT A&P)

ጋዢ! - Whack!

ሳሰቢ! ሁርጋዊ, የገዢዎች የገዢዎች ስለዚ - Great! Buck, I got that one too

ለ ተፈጻሚ ስሆነ ስሆነ የገዢዎች - I just can't understand why Buck wanted to get into all those pictures

ጋ-ጋ- ሁርጋዊ! የገዢዎች? - Yoo - Hoo - Buck! Where are you?

ዶወቅ, ጥዃቃ-! - Right here, Pinto-!

ሻሆነ, ሁርጋዊ የገዢዎች - አወቅ! - Buck, you are a success- I got everything!

የዚ የገዢዎች! - That's what you think!

የገዢዎች, ጥዃቃ- የገዢዎች - Come here again, Pinto!! I am just going to take your picture!

ለ, የገዢዎች! ለ ለሰው የሰው ምርጥ ተሟልጋለ. - No, enough! I do not photograph very well with lumps!

የኢ ደወ ወወለ

የኢ ደወ ወወለ - Pete and Tweet

የሆነዎች የሆነዎች - ቤት ሁርጋዊ! - Ho Hum – I sure hate to wake up- What a swell dream!

የኢ ለተወቻው ደወ ወወለ ... - I had Pete tied hand and foot-

ӨТӨРӨРТ- ӨҮӨЗ! Зөв Ирөлт Охын
ҮӨӨДҮҮЛ! - And just as I was- And phooey!
Bird seed again for morning food!

Ө ТҮҮГҮҮРӨДҮҮЛ ТАМАА ОАЛ RWЛМӨХ
ӨӨЛ ДҮЗ ДӨААӘ. - Eating that junk day after
day has got me feeling lower than a worm.

(FT AWF)

ИЛҮӨ! ӨАӘ!! Ө Дүйнөлт өлүхбөд,
Дөзүү? - That's it! A worm!! If other bird
clan eat them, why not I?

ДҮЗ ДЕӨ- ИрСАӨЛ Ө ҮЛ! ыбз ь
ИрСЧ. - But first- I have got to get by Pete!
Thank goodness he is asleep!

АӘЛ ДСЛӨӨР&Т, АСАӨЛӨТ! - I have not
flown for so long, I better take the safe way
down!

Ыб Ирөл ӨІрMRT- ынелт АГӨЛ
ТӨРӨЛҮХ. - I only hope it will be a safe way
up- Just in case.

Л ӨМС ҮЛ DYhBL ыу, ДҮЗ DEӨ
hӨЛҮХVFT. - Pete has never caught me yet,
but there's always a first time!

VG Л ӨІрАhӨS-WӨЛ! - And you are
not kidding-Tweet!

(FT AWF)

ЛС ОЛПЛ ӨӨЗӨТ Өнэлт өлөлОУ! - I will let
him have a little fun before I nab him!

Зәл ӨАӘ VGT, SGW ИрYD— DY Өә! -
Now for a worm Boy! I can taste him now—
There is one!

Ирөл! - Bird!

РРӨ! ҮӨР- ЕӨРӨЛЛОТ it ӨААИ
DTӨFВӘ!! - Come back here! My friend— I
have got a place for you on a blue plate spe-
cial!!

СӨЛӨЛӨЛҮХV& Ө ҮET Л JCLӨДЭ
ӨhөлӨЕ ӨЛҮР ӨАӘ JSHӨЛҮY RGӘ R. -
Ducking around a tree is not going to save you
from the best worm catcher in the world.

ДӨ! Ehә! - Aha! Got you!

ӨW! ӨӨЛ ӨӨЛӨЛ ӨӨЛ һә Dө Dө P TЛS!
- Hurry up! Don't be shy, you and I are going
somewhere!

(FT AWF)

Ө, һ!! - Ha, Look!!

ә... өб! - Oh... Hello!

Dө ӨhYD! - And goodby!

EӨЛ һӨ ТӨFT! DB Ир.АМЫ! - Black bears
in the woods! I'm coming!

ДӨH DTЛӨЛСЛӨЛ, DHYЛE өА.М-
VGӨ Fө!- ӨАӘ ИрF Dө ҮЛ DYF- Zө Ө ӨАӘ
ҮG DF! - I will duck in this can till he goes,
what a life!- Me after a worm and Pete after
me- and the worm after somebody else!

D4Z L ӨШhMY ӨАӘ ИрЛЛ&Ө! - But I
can not go back without a worm!

DөZ DӨh Өә R.İt RG.Ө! - And here is
the biggest one in the whole world!

Ehә ZәM! DEӨ ӨАӘ - Caught you, Now
the first worm

АДZ ИрSTR Dө- ZәM- өЕөЛW
DY.М.ЛIT! - And this I turn the water on -
Truly now- I will help you wash it down!

(FT AWF)

СРК.АЛ ОРӨЛҮЛӘ! - He is sure fattening up!

АГӨЛ ӨӨЛӨЛӨЛЕТ - H ӨФ! - I was noticing
something - you cat!

СРӨ! һ.А ОҮЛР Dө DCәM! - Come to-
wards me! You feathered water bottle!

С4СӨЛVL Ө ӨB Өh.М.УL Dө— ИрЕЛVL
JLGFWSS - Lucky for me cats hate water —
He sure got a mouthful when he jumped on me

АУFW! ИрЕS - Help! I am drowning

ӨА.М.З, ИрСӨЛӨЛ ДҮҮЛ һ.С. Ирөл
Охын һ. ДТЛӨЛ Ирөл Ирөл
ОV.АГТ!! - And from now on I promise to
eat all my bird seed and be a good bird- so
truly!!